

Cuxhaven



 Ein Porträt  A Portrait  Un Portrait

EDITION TEMMEN

Cuxhaven

In der Schifffahrt ist ein Semaphor ein Signalmast mit mehreren beweglichen Armen. An der Alten Liebe gibt er uns Auskunft über die Geschwindigkeit und Richtung des Windes auf den Inseln Borkum (B) und Helgoland (H). Der Semaphor in Cuxhaven wurde 1904 errichtet und ist heute ein technisches Denkmal.

In shipping, a semaphore is a signalling device consisting of a mast to which moveable arms are attached. The one at the Alte Liebe provides information on wind speed and direction on the islands of Borkum (B) and Heligoland (H). This semaphore at Cuxhaven was erected in 1904 and is preserved as a technological monument.

En navigation, le sémaphore est un mât de signalisation à plusieurs bras mobiles. Celui de l'Alte Liebe nous renseigne sur la vitesse et la direction du vent sur les îles de Borkum (B) et Helgoland (H). Érigé en 1904, il reste aujourd'hui un monument de la technique.



Cuxhaven

Ein Porträt · A Portrait · Un portrait

von

Hermann Gutmann (Text)

und

Bernd Schlüsselburg (Fotos)

Mit 62 Abbildungen

EDITION TEMMEN

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Übersetzungen:
Hildegard & David Skevington (Englisch)
Elisabeth Dumontier (Französisch)

© Edition Temmen 2012
Hohenlohestr. 21 - 28209 Bremen
Tel. 0421-34843-0 - Fax 0421-348094
info@edition-temmen.de - www.edition-temmen.de
Alle Rechte vorbehalten
Gesamtherstellung: Edition Temmen
ISBN 978-3-8378-5026-0

Cuxhaven

Ein Porträt

Der alte Prange mit seiner etwas heiseren Stimme begrüßte uns in Duhnen immer als Erster, was allerdings an uns lag. Zu ihm führte uns unser erster Weg. Herr Prange war zuständig dafür, dass wir einen gut positionierten Strandkorb bekamen. Er kannte unsere Vorlieben.

Außerdem war der alte Prange unser Meteorologe vom Dienst. Damals, Anfang der 1960er Jahre, trug man aktuelle Wetterberichte noch nicht in der Hosentasche bei sich. Man ging zu Herrn Prange, dem Strandkorbvermieter, schnackte ein bisschen und fragte, was er wohl von den Wetteraussichten halte.

Herr Prange war ein Optimist, der zumindest für den Raum Cuxhaven einen immerwährenden blauen Himmel voraussagte – jedenfalls für die nächsten drei Wochen. In drei Wochen war unser Urlaub zu Ende. Er hat nicht immer recht gehabt. Und wenn wir uns bei Regenwetter morgens auf den Weg zu unserem Strandkorb machten und bei Herrn Prange vorbeingingen – mit einem vorwurfsvollen Blick in den wolkenverhangenen Himmel, dann meinte er: »Ein bisschen Regen gehört dazu! Morgen wird's wieder besser!«

Die Cuxhavener sprechen hamburgisch. Zumindest haben sie einen hamburgischen Klang auf der Zunge. Und das kommt nicht von ungefähr.

A Portrait

Old Herr Prange, with his slightly husky voice, was always the first one to greet us in Duhnen. The reason being that he was our first port of call. Herr Prange ensured that we would have a well-positioned wicker beach chair. He knew our preferences. Moreover, old Herr Prange was our resident meteorologist. At that time, in the early 60s, one didn't carry around a copy of the current weather forecast in one's trouser pocket. Rather, one went to see Herr Prange, who rented out the beach chairs, had a little chat with him and enquired what he thought of the weather prospects. Herr Prange was the eternal optimist who, as far as the Cuxhaven region was concerned, forecast perpetual blue skies – at least for the next three weeks. In three weeks our holiday would be over. He wasn't always right of course. And when, on a rainy day, we set out for our beach chairs in the morning and went past Herr Prange on the way – with a reproachful look on our faces directed towards the overcast sky – he retorted: “A bit of rain is part of it all! It'll improve again tomorrow!”

The Cuxhaveners speak like the people of Hamburg. At least this is what it sounds like. And not by accident. Since 1394 the red Hamburg flag with the three white towers has been flying on Ritzebüttel Castle. And Cuxhaven owes it

Un portrait

Le vieux Prange était toujours le premier à Duhnen à nous saluer de sa voix un peu rauque, en effet c'est vers lui que nous menaient nos premiers pas. Obtenir une guérite de plage bien située relevait de la compétence de Monsieur Prange. Et il connaissait nos préférences.

En outre le vieux Prange était notre météorologue de service. A cette époque, au début des années 1960, on n'avait pas encore de bulletins météorologiques comme aujourd'hui. Alors on allait voir Mr Prange, le loueur de guérites, on bavardait un peu et on lui demandait quel temps il prévoyait. Mr Prange était un optimiste qui, au moins pour la région de Cuxhaven, prédisait un ciel bleu en permanence – en tout cas pour les trois semaines à venir. Or au bout de trois semaines notre congé prenait fin. Mais il n'avait pas toujours raison. Et quand, les matins de pluie, nous croisions Mr Prange sur le chemin de notre guérite et jetions un regard plein de reproches vers le ciel nuageux, il disait : « Il faut bien un peu de pluie ! Demain il fera meilleur ! »

Les gens de Cuxhaven parlent comme ceux d'Hambourg. Ils ont du moins sur la langue la même intonation qu'à Hambourg. Et cela n'est pas fortuit, car dès 1394 le pavillon d'Hambourg, rouge avec trois tours blanches, flottait déjà sur le château de Ritzebüttel. Et c'est aussi à un Hambourgeois

Seit dem Jahre 1394 wehte auf dem Ritzebütteler Schloss Hamburgs rote Flagge mit den drei weißen Türmen. Und einem Hamburger ist es auch zu verdanken, dass Cuxhaven ein Seebad wurde.

Es war im Jahre 1809, da ein neuer Hamburger Amtmann in Ritzebüttel eintraf: Amandus Augustus Abendroth. Abendroth hatte sich wohl vorbereitet auf seine neue Aufgabe. Er hatte den 1793 erschienenen Bäder-Aufsatz »Warum hat Deutschland noch kein großes öffentliches Seebad?« von Georg Christoph Lichtenberg gelesen und sich das bereits 1794 gegründete mecklenburgische Stranddorf Doberan angeguckt. Abendroth plante, in dem kleinen Fischer- und Lotsendorf Cuxhaven ein Seebad anzulegen. Die Franzosenzeit kam ihm dazwischen.

Doch im Jahre 1816 war es so weit: Abendroth gründete das Seebad – er war Gestalter, Finanzier und Kurdirektor. 1818 schrieb er den ersten Cuxhavener Badeführer, der, wie ein Chronist aus den fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts anmerkte, »in seiner Art von keinem späteren übertroffen worden ist«.

Der Betrieb des Seebades begann mit warmen Seebädern in einem Badehaus an der Alten Liebe. Es war ein »komfortabel« eingerichtetes strohgedecktes Holzhaus, erbaut im Schweizer Stil. Daneben stand ein »zierlicher« Aussichtspavillon.

Im Badehaus wurden Dampf-, Wannens- und Duschbäder angeboten, »letztere gesondert als Tropf-, Regen-, Sturz- und Spritzbäder, je nach Verordnung des Arztes«. Gebadet wurde aber auch in der offenen See.

to a citizen from Hamburg that it became a seaside resort.

It was in 1809 that a new Hamburg magistrate arrived at Ritzebüttel: Amandus Augustus Abendroth. Abendroth had prepared himself well for his new assignment. He had read the article entitled "Why does Germany not yet have a large public seaside resort?" written by Georg Christoph Lichtenberg and published in 1793. He had also visited the Mecklenburg village of Doberan which had already been founded as a beach resort in 1794. Abendroth planned to create a seaside resort in the small fishing and pilots' village of Cuxhaven, but the French advance into Germany intervened.

In 1816 however, the time had come to fulfil his aim: Abendroth founded the seaside resort – he was the designer, the financier and the spa director. In 1818 he wrote the first Cuxhaven Resort Guidebook which, in the words of a chronicler from the 1950s, "in its own way has not been outdone by any of the subsequent ones".

The operation of the resort got underway with warm sea baths in a bathing house by the Alte Liebe. It was a "comfortable" thatched timber building in the Swiss style. Next to it was a "graceful" observation pavilion.

The bath house offered steam, tub, and shower baths, "the latter with separate drip, rain, fast-flowing and spraying baths, depending upon the doctor's prescription". In addition bathing was also undertaken in the open sea.

This was done from bathing machines which were pulled into deep water by

que Cuxhaven doit d'être devenue une station balnéaire. Cela se passait en 1809, à l'arrivée à Ritzebüttel d'un nouveau bailli venant d'Hambourg : Amandus Augustus Abendroth. Il s'était bien préparé à sa nouvelle tâche, en lisant l'article sur les bains de mer de Georg Christoph Lichtenberg, paru en 1793 « Pourquoi l'Allemagne n'a-t-elle pas encore de grande station balnéaire publique ? » et en s'intéressant à Doberan, ce village côtier du Mecklenbourg fondé dès 1794. Abendroth projetait d'installer une station balnéaire dans le petit village de pêcheurs et de lamaneurs de Cuxhaven. La période française l'en empêcha.

Mais en 1816 ce fut le moment : Abendroth fonda la station balnéaire – il en fut le réalisateur, le financier et le directeur. En 1818 il écrivit le 1er guide de la station de Cuxhaven, qu'« aucun autre de ce genre n'a ultérieurement surpassé », comme le nota un chroniqueur des années 50 du siècle dernier.

L'activité de la station commença par des bains d'eau de mer chauds à l'Alte Liebe, dans une maison de bois au toit de chaume « confortablement » aménagée, construite dans le style suisse, à côté d'un « gracieux » pavillon panoramique.

Dans cet établissement on proposait des bains de vapeur, en baignoire et des douches, « ces dernières pouvant être en gouttelettes, en pluies, en jets ou en arrosages, selon la prescription du médecin ». Mais on se baignait aussi directement dans la mer. Cela se faisait dans des charrettes tirées par des chevaux depuis la plage jusque dans l'eau profonde. On pouvait aussi se faire

Das geschah von Badekarren aus, die am Strand bei der Badehausallee von Pferden ins tiefe Wasser gezogen wurden. Man konnte sich aber auch in einer Schute, auf der sich ein Ankleidezelt befand, auf den Strom hinausfahren lassen. Von Bord aus sprang man dann ins Wasser. Und zwar nackt – denn Badehemden, Badeanzüge und Badekappen gab es noch nicht.

Das Geschäft begann zu florieren. Doch 1821 verließ Abendroth Ritzebüttel – und damit sank auch der Stern des jungen Seebades Cuxhaven. Feuer und Sturmfluten machten dem Badebetrieb zusätzlich zu schaffen. Wer baden wollte, ging fortan nach Döse. 1882 schlossen sich finanzkräftige Cuxhavener zu einer Cuxhavener Seebad A.G. zusammen, und bei Grimershörn entstanden neue Badeanstalten. Danach ging es bergauf. Cuxhaven entwickelte sich zusammen mit Döse und Duhnen zu einem der führenden deutschen Nordseebäder.

Bereits 1875 hatten sich die selbstständigen Gemeinden Cuxhaven und Ritzebüttel vereinigt. Zusammen mit Döse wurden sie 1907 zur Stadt Cuxhaven proklamiert. 1935 kam Duhnen hinzu.

Im Jahre 1937 wurde Cuxhaven von der alten Mutterstadt Hamburg abgetrennt. Acht Jahre gehörte die Stadt zu Preußen. Seit 1945 bildet Cuxhaven die nördlichste Spitze des Bundeslandes Niedersachsen.

Die Herkunft des Namens Cuxhaven liegt im Dunkel der Geschichte. Das 16. Jahrhundert könnte eine Antwort geben: Koogshaven, ein Hafen am Koog. Der Koog wiederum ist ein vom Meer abgewonnenes und eingedeichtes Land.

horses from the bath house by the beach avenue. It was also possible to be taken out to sea on a barge with a tent for changing from which one jumped straight into the water. Naked, that is – as bathing costumes and caps did not as yet exist.

Business boomed. However, in 1821 Abendroth left Ritzebüttel and with his departure the good fortunes of the fledgling seaside resort of Cuxhaven began to wane. Fires and storm tides also played their part in the decline of bathing activities. Those wanting to take to the waters now headed for Döse. In 1882, well-off Cuxhaveners clubbed together and formed the Cuxhavener Seebad A.G. and new swimming baths were opened. Things were looking up. Together with Döse and Duhnen, Cuxhaven became one of the leading seaside resorts on the German North Sea coast.

As early as 1875 the independent communities of Cuxhaven and Ritzebüttel had conjoined. Together with Döse they were proclaimed as the City of Cuxhaven in 1907. And in 1935 Duhnen joined them. In 1937 Cuxhaven was separated from its old mother town, Hamburg. For eight years it belonged to Prussia. Since 1945 Cuxhaven has been the northernmost point of the Federal State of Lower Saxony.

The origin of the name Cuxhaven is lost in the mists of time. The 16th century might be able to provide an answer: Koogshaven, a harbour by the Koog. A Koog is land reclaimed from the sea and protected by a dyke.

emmener dans une gabare ayant à bord une tente pour se changer, d'où l'on sautait dans l'eau, nu – car les costumes et bonnets de bain n'existaient pas encore. Les affaires devenaient florissantes. Mais en 1821 Abendroth quitta Ritzebüttel – et alors l'étoile de la jeune station de Cuxhaven déclina également. Incendies et inondations créèrent des problèmes supplémentaires à l'exploitation balnéaire. Pour se baigner il fallait désormais aller à Döse. En 1882 de puissants fortunés de Cuxhaven s'allièrent pour faire de la station balnéaire une S.A. et de nouveaux établissements de bains apparurent à Grimershörn. Alors les affaires prospérèrent. Avec Döse et Duhnen, Cuxhaven devint l'une des stations allemandes les plus renommées de la mer du Nord.

Dès 1875 les communes indépendantes de Cuxhaven et Ritzebüttel s'étaient regroupées. Avec Döse elles furent proclamées en 1907 Ville de Cuxhaven, à laquelle s'ajouta Duhnen en 1935.

En 1937 Cuxhaven fut séparée d'Hambourg, son ancienne ville-mère. Pendant 8 ans la ville fit partie de la Prusse. Depuis 1945 Cuxhaven constitue la pointe la plus septentrionale du Land de Basse-Saxe.

L'origine du nom Cuxhaven reste dans le flou historique. Le 16^{ème} siècle pourrait apporter une réponse : Koogshaven, un port sur le « Koog », terrain gagné sur la mer et endigué.

De toute façon c'est un port. On le connaissait comme port de pêcheurs et de lamaneurs et plus précisément comme le port de Ritzebüttel, raison pour laquelle

Es ist jedenfalls ein Hafen. Man kannte ihn als Fischer- und Lotsenhafen und eben als Hafen von Ritzebüttel, weswegen der Ort 1628 auch Ritsbutler Have genannt wurde. Ein Hafen ist Cuxhaven nach wie vor. Bedeutend ist der Fischereihafen. Container und Autos werden in Cuxhaven verladen. Am Steubenhöft, eine Kaje am Elbstrom, machen große Passagierschiffe fest. Viele Binnenländer kennen Cuxhaven als Festlandshafen für eine Reise nach Helgoland. Sogar im Winter kann man mit einem kleinen seetüchtigen Passagierschiff die Felseninsel in der Deutschen Bucht erreichen.

Die Nähe der Häfen prägt die Stadt. Vom Bahnhof ist es nicht weit bis zur Alten Liebe. Und wenn man auf der Alten Liebe steht, dem alten und ausgedienten Schiffsanleger, der heute eine Aussichtsplattform ist, hört man unter sich das Plätschern der Elbe - vorausgesetzt, der Strom ist ruhig. Wie einst ist Cuxhaven Fischer- und Lotsenort. Die Häfen und die Elbe geben vielen Cuxhavenern Arbeit und Brot, ganz gleich, ob sie Seeleute sind oder eine Landstellung haben. Auch geht Cuxhaven mit der Zeit: Werftarbeiter, einst im Schiffbau tätig, bauen heute Windkraftanlagen für die Windparks in der Nordsee.

Die Häfen, der ständige Schiffsverkehr und das Schreien der ewig hungrigen Möwen machen den Charme der Stadt aus. Hinzu kommen Wind, Strand und Wellen. Alles zusammen ist eine gute Mischung für einen Urlaub.

Wir verlassen Cuxhaven - mit leichtem Gepäck und barfuß. Der Weg geht von Duhnen aus über das Watt nach Neuwerk. Wir

In any case, it is a harbour. It was known as the harbour of Ritzebüttel, a fishing and pilots' harbour, and in 1628 it was already recorded as Ritsbutler Have. And a harbour Cuxhaven is to this day. It is still a famed fishing port. But also containers and cars are transhipped in Cuxhaven while large passenger ships moor at the Steubenhöft, a dock on the river Elbe. Many visitors depart from Cuxhaven on a trip to Heligoland. Even in winter it is possible to reach this rocky island in the Deutsche Bucht on board the small seaworthy passenger ships.

The proximity of harbours has moulded the town. It is not far from the railway station to the Alte Liebe. And standing on the Alte Liebe - the old disused quay and today an observation platform - one can listen to the ripple of the Elbe, if it is quiet all around. As in former times Cuxhaven is a fishing and pilots' town. The harbours and the Elbe provide work and sustenance for many Cuxhaveners, no matter whether they are seamen or work on land. Cuxhaven goes with the times: deckhands, once working in shipping, today are employed in building wind turbines for installation in the North Sea wind farms.

The harbours, the constant shipping traffic and the cries of the ever-hungry seagulls account for the city's charm. And then there is the wind, the beach and the waves. All together a good mixture for a holiday.

We leave Cuxhaven - with light baggage and barefoot. The route leads from Duhnen via the intertidal mudflats to Neuwerk. We have often trodden this path and have

l'endroit fut aussi nommé en 1628 Ritsbutler Have. Après comme avant, Cuxhaven est un port, avec un important port de pêche. On y embarque aussi conteneurs et voitures et à Steubenhöft, sur l'Elbe, accostent de grands paquebots. Pour beaucoup de gens de l'intérieur, Cuxhaven est le port de départ pour Helgoland, cette île rocheuse de la Baie Allemande, accessible même en hiver sur de petits bateaux aptes à tenir la mer.

La ville est marquée par les ports tout proches. Il n'y a pas loin de la gare à l'Alte Liebe. Et une fois sur l'Alte Liebe, cet ancien appontement hors service, aujourd'hui plateforme panoramique, on entend audessous le clapotis de l'Elbe - à condition que le fleuve soit calme. Cuxhaven reste, comme autrefois, la ville des pêcheurs et des lamaneurs. Les ports et l'Elbe donnent à beaucoup d'habitants du travail et du pain, qu'ils soient marins ou qu'ils aient une place à terre. Cuxhaven marche aussi avec son temps : Des ouvriers, autrefois employés sur les chantiers navals, construisent maintenant des éoliennes pour les parcs de la mer du Nord.

Les ports, le trafic maritime constant et le cri des mouettes toujours affamées font le charme de la ville. Avec en plus le vent, la plage et les vagues. Le tout réuni est un bon mélange pour des vacances.

Nous quittons Cuxhaven - avec un léger bagage et pieds nus - de Duhnen vers Neuwerk à travers les Wadden. Nous avons souvent pris ce chemin et toujours nous y avons vu quelque chose de nouveau, de surprenant. Il suffit de regarder.

sind oft diesen Weg gegangen, und immer haben wir Neues, Überraschendes gesehen. Man muss nur gucken.

Neuwerk begrüßte uns mit dem Hinweis, dass wir uns auf hamburgischem Boden befänden. Hamburg-Mitte, denn das Eiland gehört seit 1969 wieder zur Hansestadt. Und Hamburg legt Wert auf saubere Füße. Eine Reihe von Wasserhähnen ist bereit, die im Watt schmutzig gewordenen Füße zu säubern.

Wir haben auf Neuwerk gezeltet, haben dort morgens gebadet und unsere salzverkrustete Haut von Pferden abschlecken lassen. Wir haben dort in einfachen Pensionen gewohnt. Und immer haben wir auf Neuwerk preiswert und zünftig gegessen. Einmal waren wir auf der rund sechs Kilometer nordwestlich gelegenen Vogelinsel Scharhörn. Damals brauchte man sich vorher beim Vogelwart nicht anzumelden. Man ging einfach rüber.

Der Vogelwart war ein junger Mann, der uns freundlich begrüßte und uns über seine Arbeit informierte. Er war Student. Irgendwann aber guckte er durch sein Fernrohr und teilte uns mit, dass wir uns schleunigst auf den Rückweg nach Neuwerk machen sollten. Denn, so teilte er uns mit, ein Gewitter sei im Anmarsch.

Wir glaubten ihm, obwohl wir selbst nicht die Spur eines Gewitters erblicken konnten, wünschten ihm für die Zukunft alles Gute und liefen zügig los. Auf halbem Weg nach Neuwerk erblickten wir das uns entgegenkommende »Gewitter«. Es war eine junge Dame.

always seen something new and surprising. One only has to look.

Neuwerk welcomed us with a notice that we are on Hamburg soil, Hamburg-Mitte; the isle became part of the Hanseatic City again in 1969. And Hamburg attaches importance to clean feet. A number of water taps are provided so that feet can be cleaned having crossed the mudflats.

We camped on Neuwerk, went swimming in the morning and let our salty skins be licked by horses. We stayed in simple guesthouses. And we always had great food well worth the money. Once we went to the bird island of Scharhörn about six kilometers to the northwest. At that time it was not necessary to register in advance with the ranger. One could just go across. The ranger was a young man who greeted us in a friendly manner and informed us about his work. He was a student. After some time he looked through his binoculars and told us we should quickly return to Neuwerk, as a thunderstorm was brewing.

We believed him although we ourselves were not able to see the slightest trace of an approaching storm. We wished him all the best for the future and speedily headed back. Halfway to Neuwerk we encountered the oncoming "thunderstorm". It was a young lady!

Neuwerk nous accueille en nous indiquant que nous sommes sur le territoire d'Hambourg. Hambourg-centre, car l'île fait de nouveau partie depuis 1969 de la ville hanséatique. Et Hambourg, tenant à la propreté des pieds, a disposé une rangée de robinets, pour nettoyer les pieds salis par la vase des Wadden.

Nous campons sur Neuwerk, nous nous y baignons le matin et des chevaux lèchent notre peau couverte d'une croute de sel. Nous logeons dans de simples pensions et mangeons toujours bien et à bon marché. Un jour nous nous rendons à environ 6 kms au NW sur l'île aux oiseaux Scharhörn, sur laquelle on n'a pas besoin à cette époque de prévenir le garde ornithologique, un jeune homme qui nous salue aimablement et nous parle de son travail. Il est étudiant. Mais ayant à un certain moment regardé dans sa longue-vue, il nous informe que nous devons très rapidement prendre le chemin du retour vers Neuwerk, car un orage approche.

Nous le croyons, bien que ne percevant nous-mêmes aucun signe d'orage, lui souhaitons bonne chance et partons rapidement. A mi-chemin de Neuwerk nous apercevons « l'orage » venant à notre rencontre. C'est une jeune dame.



Das sommerliche Cuxhaven bedeutet vor allem Strand. Denn mehr als zehn Kilometer Sand- und Grünstrand führen von Grimmershörn über Döse und Duhnen bis nach Sahlenburg – immer an der Elbe entlang, dort, wo sich der Strom auf 15 Kilometer Breite weitet und sich mit der Nordsee vereint.

Cuxhaven in the summer means first and foremost the beach. More than ten kilometers of sandy and grassy beaches extend from Grimmershörn via Döse and Duhnen to Sahlenburg, always along the Elbe where the river widens to 15 kilometers and enters the North Sea.

Cuxhaven en été, c'est avant tout la plage. Plus de 10 kms de sable et de verdure mènent en effet de Grimmershörn à Sahlenburg par Döse et Duhnen – tout au long de l'Elbe, là où le fleuve atteint 15 kms de largeur et se mêle à la mer du Nord.



Vor und hinter dem Deich spielt sich das Ferienleben in Cuxhaven ab. Man trifft sich mit alten und neuen Bekannten auf der Strandpromenade, macht es sich mit einem Schmöker im Strandkorb gemütlich, fährt mit der Strandbahn, lässt sich zwischendurch eine Tasse Kaffee servieren und sucht Erfrischung im Wasser.

Holiday activities in Cuxhaven take place both in front of and behind the dyke. One meets old and new acquaintances on the beach promenade, settles down comfortably in a beach chair for a good read, takes the beach tram, is served with the occasional cup of coffee, and finds recreation in the water.

C'est autour de la digue que se déroulent les vacances à Cuxhaven. On se retrouve sur la promenade avec d'anciennes et de nouvelles connaissances, on se met à l'aise avec un bouquin dans la guérite de plage, on prend le petit train, entretemps on se fait servir un café et on cherche la fraîcheur dans l'eau.



Auch wenn das Wetter mal unruhig ist – macht nichts. Wer Lust hat, kann mit aufgekremelten Hosenbeinen der Flut entgegengehen. Aber nicht zu weit. Auch neuere Wassersportarten werden in Cuxhaven angeboten. So gibt es mehrere Reviere, in denen Kite-Surfen sehr gut möglich ist (siehe Bild unten rechts).

Even if the weather is unsettled – no matter. Those who feel like it can walk out towards the incoming tide with rolled-up trouser legs. But not too far. Also, new water sports are on offer in Cuxhaven. There are several areas suitable for kite surfing (see photograph below right).

Même par gros temps – aucune importance. On peut, si l'on veut, s'avancer vers les vagues, jambes de pantalon retroussées, mais pas trop loin. Cuxhaven propose aussi de plus récents sports nautiques et il y a plusieurs secteurs possibles pour le Kite-surf (photo en bas à droite).



Die Kugelbake ist der nördlichste Punkt des Landes Niedersachsen. Sie ist das Wahrzeichen Cuxhavens. Das etwa 30 Meter hohe Seezeichen wurde im Jahre 1703 errichtet – es ist damit das älteste Seezeichen an der Elbe. Mehrfach wurde die Kugelbake bei Sturmfluten zerstört. 1924 erhielt sie ihr heutiges Aussehen.

The Kugelbake is the northernmost point of the State of Lower Saxony. It is Cuxhaven's landmark. The 30 m high navigation mark was first erected in 1703 and is thus the oldest along the river Elbe. The Kugelbake has been destroyed by storm tides on several occasions. Its present appearance dates from 1924.

La balise Kugelbake est le point le plus au nord du Land de Basse-Saxe. Elle est l'emblème de Cuxhaven. Cet amer haut d'environ 30 m fut érigé en 1703 – étant ainsi le plus ancien sur l'Elbe. La Kugelbake fut plusieurs fois détruite lors de tempêtes. Son aspect actuel date de 1924.



Nachdem das Seebad Cuxhaven 1816 vom Hamburger Amtmann Amandus Augustus Abendroth bei der Alten Liebe gegründet worden war, dauerte es einige Zeit, bis es sich elbeabwärts vergrößerte. Ende des 19. Jahrhunderts entstanden bei Grimershörn Badeanstalten. Heute erstreckt sich dort ein gepflegter Grünstrand.

After the seaside resort of Cuxhaven was founded by the Hamburg magistrate Amandus Augustus Abendroth in 1816 by the Alte Liebe, it was some time before it expanded down-river. At the end of the 19th century bathing houses began to appear near Grimershörn. Today, there is a well-tended grassy beach.

Après la création en 1816 à l'Alte Liebe de la station balnéaire de Cuxhaven par le Hambourgeois Abendroth, il fallut quelque temps jusqu'à son développement en aval de l'Elbe. Fin du 19^{ème} s. apparurent à Grimershörn des établissements de bains. Aujourd'hui s'y étend une plage de verdure entretenue.



Der etwa 25 Meter hohe »Hamburger Leuchtturm« liegt unweit der Alten Liebe. Er wurde 1803 von den Hamburgern erbaut, denen damals das Land gehörte. Die Betriebszeit des vierstöckigen Turmes, dessen Lampen zunächst mit Rüböl betrieben wurden, endete 2001. Er wird heute privat genutzt.

The 25 m high “Hamburg Lighthouse” is located near the Alte Liebe. It was built in 1803 by those Hamburg citizens who owned the land at the time. The four-storey tower, whose lights initially ran on rapeseed oil, went out of operation in 2001. Today it is privately owned.

Non loin de l’Alte Liebe, le « phare d’Hambourg », haut d’environ 25 m, fut construit en 1803 par Hamburg à qui la région appartenait alors. L’activité de cette tour de 4 étages, dont les lampes fonctionnaient initialement à l’huile de colza, cessa en 2001. Elle est aujourd’hui du domaine privé.